

INHALTSANGABE

Vorbemerkungen	I
I Nochmals zum Begriff der Übersetzungsäquivalenz Ein Versuch der Ausräumung von Missverständnissen JÖRN ALBRECHT (Heidelberg).....	1
II Le programme „Inter Compréhension Européenne“ (ICE) ou comment utiliser la linguistique contrastive pour mieux se comprendre en Europe ERIC CASTAGNE (Reims).....	13
III Iconicidad en la poesía de F. García Lorca y su traducción francesa NICOLE DELBECQUE (Leuven).....	37
IV Zur Rolle von funktionaler Äquivalenz und intralinguaem Muster beim interlingualen Vergleich von Textsorten MARTINA DRESCHER (Bayreuth).....	53
V Funktionen der Wortbildung: Verben Eine Priorität bei der Vermittlung von DAF für Spanischsprecher BRIGITTE EGGELTE (Salamanca).....	69
VI Lokalisierungstypen bei denominalen Verben im Spanischen und ihre deutschen Entsprechungen MARTINA EMSEL (Leipzig).....	81
VII Von der Schwierigkeit, besonders stilrelevante Textstellen im Übersetzungsvergleich zu ermitteln VOLKER FUCHS (Greifswald).....	97
VIII Zur Rolle englischer Entlehnungen in portugiesischen Fachtexten der Informatik unter besonderer Berücksichtigung der Integrationsprozesse von Anglizismen in die portugiesische Sprache KATRIN HERGET (Köthen).....	109
IX Cooperatividad y transculturalidad: un „tertium comperationis“ en la solución de errores pragmáticos CARLOS HERNÁNDEZ SACRISTÁN (Valencia).....	121
X Auf der Suche nach dem romanischen Prototyp MARIA ILIESCU (Innsbruck).....	133
XI Quel tertium comperationis pour la sémantique référentielle? EVA LAVRIC (Innsbruck).....	143
XII Zum tertium comperationis im typologischen Sprachvergleich CHRISTIAN LEHMANN (Erfurt).....	157
XIII Der Sprachenvergleich in biologischer Sicht ANGEL LÓPEZ-GARCÍA (València).....	169
XIV Frauen- und Männerrollen in ausgewählten DaF-Lehrwerken im Vergleich mit SaF-Lehrwerken C. MORENO/R. PIÑEL/M.L. SCHILLING (Madrid).....	179
XV Gewogen – und für leicht genug befunden? CHRISTIANE NORD (Magdeburg).....	189
XVI Anmerkungen zum Stand der kontrastiven Textologie WOLFGANG PÖCKL (Innsbruck).....	199

XVII	Substantivierung deutscher Adjektive im Französischen - Versuch einer übersetzungsorientierten, normativen Systematisierung	
	HOLGER PROSCHWITZ (Leipzig).....	205
XVIII	„Fundamentos noemáticos de la comparación interlingual en relación con el comportamiento sintagmático del <i>aseverema</i> en español y en francés“	
	E. RAMÓN TRIVES (Murcia).....	217
XIX	Representaciones y contextualización en la producción discursiva en traducción	
	IDA SONIA SÁNCHEZ (Tucumán).....	229
XX	Der translationsorientierte Sprachvergleich als didaktisches Instrument. Überlegungen zur Gestaltung eines Übersetzerlehrbuchs	
	HARALD SCHEEL/SABINE SCHMITZ (Leipzig).....	241
XXI	Sprachliche Globalisierung	
	Diachronische und synchronische Problemfelder für die Romanistik	
	CHRISTIAN SCHMITT (Bonn).....	253
XXII	Kontrastive Linguistik – vergleichende Stilistik – Übersetzungsvergleich – kontrastive Textologie. Eine kritische Methodenübersicht	
	BERND SPILLNER (Duisburg).....	269
XXIII	Zur Definition des Stilbegriffs als theoretisches Konzept der komparativen Stilistik	
	KERSTIN STÖRL (Leipzig).....	295
XXIV	Der Sprachvergleich in Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis	
	GISELA THOME (Saarbrücken).....	311
XXV	Die Bedeutung der Wortarten für die Klassifizierung subordinierter Sätze in den Grammatiken von Alarcos Llorach und Helbig/Buscha	
	CHRISTIAN TIMM (Leipzig).....	323
XXVI	L'apprentissage du vocabulaire dans une unité de formation universitaire	
	M. VILDEBRAND (Leipzig).....	331
XXVII	Deutsche und französische Komposita im Vergleich	
	MARIA WIRF NARO (Barcelona).....	343
XXVIII	Kognitive, kommunikative und kulturelle Aspekte des übersetzungsorientierten Sprachvergleichs	
	GERD WOTJAK (Leipzig).....	355
XXIX	Die Illokutionshierarchie als Grundlage des Textsortenvergleichs	
	JAKOB WÜEST (Zürich).....	371